

## 提多书

## Titus

## 第一章

## 问安

- 1 神的仆人、耶稣基督的使徒保罗、凭着神选民的信心、与敬虔真理的知识、
- 2 盼望那无谎言的神、在万古之先所应许的永生、
- 3 到了日期、藉著传扬的工夫、把他的道显明了、这传扬的责任、是按著神我们救主的命令交托了我。
- 4 现在写信给提多、就是照著我们共信之道作我真儿子的、愿恩惠平安、从父神和我们的救主基督耶稣归与你。

## 提多在克里特的工作

- 5 我从前留你在革哩底、是要你将那没有办完的事都办整齐了、又照我所吩咐你的、在各城设立长老。
- 6 若有无可指责的人、只作一个妇人的丈夫、儿女也是信主的、没有人告他们是放荡不服约束的、就可以设立。
- 7 监督既是神的管家、必须无可指责、不任性、不暴躁、不因酒滋事、不打人、不贪无义之财、
- 8 乐意接待远人、好善、庄重、公平、圣洁、自持。
- 9 坚守所教真实的道理、就能将纯正的教训劝化人、又能把争辩的人驳倒了。
- 10 因为有许多人不服约束、说虚谎话、欺哄人、那奉割礼的、更是这样。
- 11 这些人的口总要堵住、他们因贪不义之财、将不该教导的教导人、败坏人的全家。
- 12 有革哩底人中的一个本地先知说、『革哩底人常说谎话、乃是恶兽、又馋又懒。』
- 13 这个见证是真的。所以你要严正的责备他们、使他们在真道上纯全无瑕。
- 14 不听犹太人荒渺的言语、和离弃真道之人的诫命。
- 15 在洁净的人、凡物都洁净、在污秽不信的人、甚么都不洁净、连心地和天良、也都污秽了。
- 16 他们说认识神、行事却和他相背、本是可憎恶的、是悖逆的、在各样的善事上是可废弃的。

## Salutation

1:1 From Paul, a slave of God and apostle of Jesus Christ, to further the faith of God's chosen ones and the knowledge of the truth that is in keeping with godliness, 1:2 in hope of eternal life, which God, who does not lie, promised before the ages began. 1:3 But now in his own time he has made his message evident through the preaching I was entrusted with according to the command of God our Savior. 1:4 To Titus, my genuine son in a common faith. Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior!

## Titus' Task on Crete

1:5 The reason I left you in Crete was to set in order the remaining matters and to appoint elders in every town, as I directed you. 1:6 An elder must be blameless, the husband of one wife, with faithful children who cannot be charged with dissipation or rebellion. 1:7 For the overseer must be blameless as one entrusted with God's work, not arrogant, not prone to anger, not a drunkard, not violent, not greedy for gain. 1:8 Instead he must be hospitable, devoted to what is good, sensible, upright, devout, and self-controlled. 1:9 He must hold firmly to the faithful message as it has been taught, so that he will be able to give exhortation in such healthy teaching and correct those who speak against it.

1:10 For there are many rebellious people, idle talkers, and deceivers, especially those with Jewish connections, 1:11 who must be silenced because they mislead whole families by teaching for dishonest gain what ought not to be taught. 1:12 A certain one of them, in fact, one of their own prophets, said, "Cretans are always liars, evil beasts, lazy gluttons." 1:13 Such testimony is true. For this reason rebuke them sharply that they may be healthy in the faith 1:14 and not pay attention to Jewish myths and commands of people who reject the truth. 1:15 All is pure to those who are pure. But to those who are corrupt and unbelieving, nothing is pure, but both their minds and consciences are corrupted. 1:16 They profess to know God but with their deeds they deny him, since they are detestable, disobedient, and unfit for any good deed.

## 第二章

## 合乎正道的工作

- 1 但你所讲的、总要合乎那纯正的道理、
- 2 劝老年人、要有节制、端庄、自守、在信心爱心忍耐上、都要纯全无疵。
- 3 又劝老年妇人、举止行动要恭敬、不说谗言、不给酒作奴仆、用善道教训人、
- 4 好指教少年妇人、爱丈夫、爱儿女、
- 5 谨守、贞洁、料理家务、待人有恩、顺服自己的丈夫、免得 神的道理被毁谤。
- 6 又劝少年人要谨守、
- 7 你自己凡事要显出善行的榜样、在教训上要正直、端庄、
- 8 言语纯全、无可指责、叫那反对的人、既无处可说我们的不是、便自觉羞愧。
- 9 劝仆人要顺服自己的主人、凡事讨他的喜欢、不可顶撞他、
- 10 不可私拿东西、要显为忠诚、以致凡事尊荣我们救主 神的道、
- 11 因为 神救众人的恩典、已经显明出来、
- 12 教训我们除去不敬虔的心、和世俗的情欲、在今世自守、公义、敬虔度日、
- 13 等候所盼望的福、并等候至大的 神、和〔或作无和字〕我们救主耶稣基督的荣耀显现。
- 14 他为我们舍了自己、要赎我们脱离一切罪恶、又洁净我们、特作自己的子民、热心为善。
- 15 这些事你要讲明、劝戒人、用各等权柄责备人。不可叫人轻看你。

## 第三章

## 对众人的品行

- 1 你要题醒众人、叫他们顺服作官的、掌权的、遵他的命、豫行各样的善事、
- 2 不要毁谤、不要争竞、总要和平、向众人大大显温柔。
- 3 我们从前也是无知、悖逆、受迷惑、服事各样私欲和宴乐、常存恶毒〔或作阴毒〕嫉妒的心、是可恨的、又是彼此相恨。
- 4 但到了 神我们救主的恩慈、和他向人所施的慈爱显明的时候、
- 5 他便救了我们、并不是因我们自己所行的义、乃是照他的怜悯、藉著重生的洗、和圣灵的更新。

*Conduct Consistent with Sound Teaching*

2:1 But as for you, communicate the behavior that goes with sound teaching. 2:2 Older men are to be temperate, dignified, self-controlled, sound in faith, in love, and in endurance. 2:3 Older women likewise are to exhibit behavior fitting for those who are holy, not slandering, not slaves to excessive drinking, but teaching what is good. 2:4 In this way they will train the younger women to love their husbands, to love their children, 2:5 to be self-controlled, pure, fulfilling their duties at home, kind, being subject to their own husbands, so that the message of God may not be discredited. 2:6 Encourage younger men likewise to be self-controlled, 2:7 showing yourself to be an example of good works in every way. In your teaching show integrity, dignity, 2:8 and a sound message that cannot be criticized, so that any opponent will be at a loss, because he has nothing evil to say about us. 2:9 Slaves are to be subject to their own masters in everything, to do what is wanted and not talk back, 2:10 not pilfering, but showing all good faith, in order to bring credit to the teaching of God our Savior in everything.

2:11 For the grace of God has appeared, bringing salvation to all people. 2:12 It trains us to reject godless ways and worldly desires and to live self-controlled, upright, and godly lives in the present age, 2:13 as we wait for the happy fulfillment of our hope in the glorious appearing of our great God and Savior, Jesus Christ. 2:14 He gave himself for us to set us free from every kind of lawlessness and to purify for himself a people who are truly his, who are eager to do good. 2:15 So communicate these things with the sort of exhortation or rebuke that carries full authority. Don't let anyone look down on you.

*Conduct Toward Those Outside the Church*

3:1 Remind them to be subject to rulers and authorities, to be obedient, to be ready for every good work. 3:2 They must not slander anyone, but be peaceable, gentle, showing complete courtesy to all people. 3:3 For we too were once foolish, disobedient, misled, enslaved to various passions and desires, spending our lives in evil and envy, hateful and hating one another. 3:4 But "when the kindness of God our Savior and his love for mankind appeared, 3:5 he saved us not by works of righteousness that we have done but on the basis of his mercy, through the washing of the new birth and the

- 6 圣灵就是 神藉著耶稣基督我们救主、厚厚浇灌在我们身上的。
- 7 好叫我们因他的恩得称为义、可以凭著永生的盼望成为后嗣。〔或作可以凭著盼望承受永生〕

#### 结语

- 8 这话是可信的、我也愿你把这些事、切切实实的讲明、使那些已信 神的人、留心作正经事业。〔或作留心行善〕这都是美事、并且与人有益。
- 9 要远避无知的辩论、和家谱的空谈、以及分争、并因律法而起的争竞、因为这都是虚妄无益的。
- 10 分门结党的人、警戒过一两次、就要弃绝他。
- 11 因为知道这等人已经背道、犯了罪、自己明知不是、还是去作。

#### 最后指示和问候

- 12 我打发亚提马、或是推基古、到你那里去的时候、你要赶紧往尼哥波立去见我、因为我已定意在那里过冬。
- 13 你要赶紧给律师西纳、和亚波罗送行、叫他们没有缺乏。
- 14 并且我们的人要学习正经事业、〔或作要学习行善〕豫备所需用的、免得无结果子。
- 15 同我在一处的人都问你安。请代问那些因有信心爱我们的人安。愿恩惠常与你们众人同在。

renewing of the Holy Spirit, 3:6 whom he poured out on us in full measure through Jesus Christ our Savior. 3:7 And so, since we have been justified by his grace, we become heirs with the confident expectation of eternal life.”

#### Summary of the Letter

3:8 This saying is trustworthy, and I want you to insist on such truths, so that those who have placed their faith in God may be intent on engaging in good works. These things are good and beneficial for all people. 3:9 But avoid foolish controversies, genealogies, quarrels, and fights about the law, because they are useless and empty. 3:10 Reject a divisive person after one or two warnings. 3:11 You know that such a person is twisted by sin and is conscious of it himself.

#### Final Instructions and Greeting

3:12 When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. 3:13 Make every effort to help Zenas the lawyer and Apollos on their way; make sure they have what they need. 3:14 Here is another way that our people can learn to engage in good works to meet pressing needs and so not be unfruitful. 3:15 Everyone with me greets you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all.